

王实甫 著

逸文译

西厢记

(白话全译)



西廂記



西厢记

(白话全译本)

原著 (元)王实甫

改写 逸 文

华龄出版社

1997年·北京

图书在版编目(CIP)数据

西厢记：白话今译本/（元）王实甫著；逸文译。
-北京：华龄出版社，1997.11

ISBN 7-80082-806-9

I. 西… I. ①王… ②逸… III. 西厢记-译
文 N. I 237.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 25759 号

西厢记(白话全译本)

原 著：（元）王实甫

改 写：逸 文

责任编辑：程 红

封面设计：周建明

出版发行：华龄出版社

社 址：北京西城区大红罗厂街乙3号

邮政编码：100034

印 刷：北京密云红光印刷厂

经 销：新华书店

开 本：850×1168 1/32

字 数：160(千)

印 张：7.625

印 数：1—20 000 册

版 次：1997 年 11 月北京第 1 版

印 次：1997 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 7-80082-806-9/I·137

定 价：13.80 元

注：本书由北京欣资鉴文化艺术公司提供出版

垂询电话：66166846 传真：66167220

人物(以出场前后为序)

老夫人——莺莺之母,60余岁

莺 莺——18—19岁

红 娘——侍女,15—16岁

欢 郎——老夫人的孙子辈,7—8岁

张 生——名张珙,字君瑞,23岁

法 聪——普救寺和尚,长老的助手

法 本——普救寺长老

孙飞虎——名孙彪,飞虎乃其字,统领五千兵马的军人

惠 明——普救寺和尚,有一副侠肝义胆

杜 确——字君实,征西大将军,统十万大军,镇守蒲关;张生的好友

郑 恒——字伯常,老夫人内侄儿,23—24岁

(另外仆人、琴童、店小二、使臣、兵卒等)

前 言

王实甫，名德信，大都（今北京）人，元代著名戏曲作家，也是中国文学史上最优秀的剧作家之一。他所著剧本大都以青年女性反抗封建礼教为题材，塑造了崔莺莺、红娘、刘月娥等不同典型的妇女形象，且情节曲折，曲词优美，善于将我国古典诗词与方言俗语有机地融为一体，对杂剧和后世戏曲的发展有较大影响。

《西厢记》，全名《崔莺莺待月西厢记》，是王实甫的代表作，也是中国古典文学中较优秀的作品之一。故事源出唐朝元稹的传奇小说《莺莺传》，后被选入《太平广记》中，成为民间说书、说唱的题材，广为流传，是当时民间最受欢迎的故事之一。

《西厢记》写书生张珙赴京赶考途中，在蒲东普救寺偶遇崔相国的女儿莺莺，两人一见钟情，但碍于封建礼教和门第观念，只能彼此暗中单相思。此时，割据一方的孙飞虎拥军自重，率兵包围普救寺，欲依仗暴力，掠崔莺莺为妻。情急之际，相国夫人无奈允诺，谁能退贼解围，即以女儿相许。书生张珙挺身而出，修书请来盟兄征西大将军杜确杀退贼兵，生擒孙飞虎。殊料相国夫人以崔莺莺在其父生前已许配她内侄郑恒，一女难嫁两夫为由，食言毁诺，令张生、莺莺大失所望。后在善良、富有正义感的侍女红娘的帮助下，两个有情人几经周折，终于冲破封建樊篱，屏除“父母之命，媒妁之言”而暗中幽会，私下结合。事情泄露后，相国夫人为护相国府颜面，勉强同意两人婚事，但以张珙必须考中状元为条件予以刁难。张生忍痛惜别心上人赴京应试，终于在殿试中夺魁。当他兴冲冲返

回普救寺迎亲时，不料郑恒采取造谣手段，蒙蔽姑母相国夫人，仗着父母之命，上门抢亲。幸好张珙及时赶到，当场揭穿郑恒阴谋，终于与崔莺莺“有情人终成眷属”。

《西厢记》通过曲折的情节安排和深刻生动的人物性格刻画，给这个故事增添了喜剧色彩，并对主人公的斗争和命运寄予深切同情，矛头直指封建礼教和包办婚姻制度，在历史上产生了积极的意义。在 20 世纪的今天，《西厢记》仍具有较高的社会意义和认识价值，可以帮助青年读者加深对封建礼教的罪恶本质的认识。

《西厢记》的文辞优美，语言清丽，富于诗意，是很好的韵文作品。时代虽隔了数百年，语言也经历了较大的演变和发展，但在 20 世纪的今天，《西厢记》仍具有极高的美学意义和欣赏价值，有助于今天的青年人理解祖国语言和文学的优美。

正因为如此，也为了今天的年轻人更好地欣赏祖国这一文学瑰宝，我们才推出这部《西厢记》（今译白话本）。

目 录

前 言	(1)
-----------	-----

第一幕 闹道场

楔 子 客居	(3)
第一场 游寺	(6)
第二场 暗恋	(16)
第三场 对诗	(33)
第四场 闹场	(44)

第二幕 夜听琴

第一场 惊变	(55)
楔 子 求援	(67)
第二场 设宴	(78)
第三场 毁诺	(87)
第二场 听琴	(98)

第三幕 苦相思

楔 子 探病	(109)
第一场 传书	(111)
第二场 求红	(118)
第三场 私幽	(131)

第四场	问药.....	(140)
-----	---------	-------

第四幕 梦莺莺

楔子	赴约.....	(153)
第一场	定情.....	(155)
第二场	拷红.....	(163)
第三场	泪别.....	(173)
第四场	梦艳.....	(183)

第五幕 庆团圆

楔子	摘桂.....	(193)
第一场	报捷.....	(195)
第二场	寄情.....	(205)
第三场	抢亲.....	(213)
第四场	如愿.....	(222)

第一幕

闲道场

西厢记——第一幕

楔子 客居

老夫人上

老夫人：老妇姓郑，丈夫姓崔。我丈夫曾任前朝宰相之职，不幸因病弃世。我们两口膝下只有一个女儿，芳名莺莺，年方一十九岁，长得聪明伶俐，诗词书画、针线女红，无所不能。她父亲在日，将她许给郑尚书之长子郑恒，也就是我的侄儿为妻。只因她父亲仙逝不久，她守孝未满，因此与郑恒尚未完婚。她身边有个丫头，名叫红娘，是自小就伏侍她的。还有我家一个男孩，名叫欢郎。我丈夫去世以后，我与女儿莺莺扶灵柩回故里博陵^①安葬，因路途遥远，途中又受阻，不能及时赶回家。因此来这河中府^②，将灵柩暂寄放在普救寺内。这寺是我丈夫在世时修造的，寺

① 博陵：唐置博陵郡，即今河北定县。

② 河中府：唐置河中府，即今山西永济县，地处黄河汾河之中游。

内供奉的是则天娘娘^①，寺内的主持法本长老又是我丈夫当初剃度^②的和尚。我们母女就在寺内西厢一座宅子住下，同时写信到京城去，唤郑恒前来和我们一起扶灵柩回博陵去。想起我丈夫在世之时，经常是高朋满座，贵客盈门；有事外出，又是前呼后拥，从者数百。看今日，身边只剩下三四个亲人，好不冷清，好不令人伤感呀！

〔唱〕：

丈夫京城一命终，
母女还乡路途穷，
无奈把灵柩普救寺内暂放存。
翘首盼望家乡路，
由不得血泪抛洒如同杜鹃花儿点点红^③。

〔白〕今日时值暮春，令人心中烦闷。想我女儿也肯定心绪不好，可别闷出病来。不免叫出红娘，叫她们出来散散心。红娘在哪里？

红娘上

红娘：奴婢拜见老夫人。

老夫人：你看现在庙里也没人烧香，何不陪小姐出来闲散闲散。

① 则天娘娘：唐高宗后武氏，死后谥为则天皇后。

② 剃度，指和尚剃发出家。和尚出家时有施主为其布施衣物。

③ 杜鹃：即子规鸟，相传啼声哀痛，至口中流血；杜鹃花又名映山红，花红色。此处兼指两物。

红娘：谨依老夫人之命。

老夫人下

红娘：小姐有请。

莺莺上

红娘：老夫人命我陪小姐到处闲散闲散。

莺莺：红娘带路。

〔唱〕：

正值残春天，
绿肥花却瘦，
凭添几分伤感几分愁，
懒洋洋地没精神，
更何况寄住在这寺庙内，
深居简出紧掩门。
落英纷纷池水中，
水上飘飘落花红。
闲愁万种难诉说，
只怨东风太无情。

下

第一场 游 寺

张生上

张生：本人姓张，名叫张珙，字君瑞，洛西人。父亲曾当过礼部尚书，不幸英年早逝，才 50 岁便与世长辞，次年母亲也因病故去。从此我便孑然一人，功不成，名不就，四处飘流，陪我者，一把剑，几箱书而已。如今圣上新即位，揽天下贤士，我想该到了我出头之日，于是往京城考取功名。一路上晓行夜宿，来到了河中府。这里有个朋友，姓杜名确，字君实，与我不但同乡，而且同学，早年还结为金兰之交。他后来弃文从武，考取了武举状元，如今已当了征西大元帅，统领十万精锐大军，在此镇守。我就顺便去拜望他，然后再去京师不迟。暗想我寒窗苦读十年，呕心沥血，满腹文章，却仍在湖海飘零，好不伤感；何日才能青云直上，展我鸿鹄之志！正是：我好比价值万金的宝剑却隐藏于深水之中，如此的忧愁悲苦连我的好马也要驮载不动了！

第一幕 第一场

〔唱〕：

八方流浪，
四处奔波，
如同那风中的蓬草，
抬眼远望，
太阳近在咫尺，
京师却漫漫遥远！

〔唱〕：

苦读《诗》，
苦读《书》，
苦读圣贤之言，
像书虫儿钻进去不出来苦钻研。
写秃百杆笔，
写满千张纸，
把砚台都磨穿，
为谋云路鹏程九万里^①，
先受了寒窗之苦十数年！
才高常被众人妒，
时运不济难遂平生愿。
妙笔生花写文章，
圣贤学说满心间，
只把时机盼！

^① 云路鹏程九万里：《庄子逍遥游》：“鹏之徙于南溟也，水击三千里，搏扶摇直上者九万里。”古人习惯以云路鹏程表示功名得意。

〔白〕行路之间，已到了黄河渡口。这黄河有九曲十八弯，气势雄伟，一泻千里，不免令我心潮澎湃！

〔唱〕：

九曲风涛何处雄，
壮阔险恶数河中①。
东连齐梁②。
西分秦晋③，
北阻幽燕④。
白浪滔天如雪涌，
水天一色烟朦朦。
浮桥如龙出水面，
河中渡船迎浪冲，
恰似脱缰野马奔腾急，
离弦箭矢冲苍穹。

〔白〕说话间已到城中，果然车水马龙，好生热闹。喔，这里有家旅店，不妨就住在这里。琴童，扶我下马。（下马）店小二在哪里？

店小二上

店小二：我是这家小店的店小二，欢迎客官住在我们店里。我们这里有干净的房间，伙食也好。服务周到，价钱公道。

① 河中：指河中府。

② 东连齐梁：齐梁指山东。

③ 西分秦晋：秦晋指陕西、山西。

④ 北阻幽燕：幽燕指河北。